AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 26.6.2006
COM(2006) 341 végleges

2006/0105 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-i jegyzőkönyv máltai nyelvű változatát hitelesítő, az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti levélváltás jóváhagyásáról

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

A tíz új tagállam 2004. május 1-jén csatlakozott az Európai Unióhoz. Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) vonatkozásában a csatlakozási okmány kimondja, hogy a megállapodás az új tagállamokra nem alkalmazandó. Ehelyett az új tagállamoknak a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdésével összhangban úgy kell csatlakozniuk a megállapodáshoz, hogy külön bővítési jegyzőkönyvet kötnek Svájccal[1]. A tárgyalások 2003-ban kezdődtek, és a bővítési jegyzőkönyv tervezetét a tárgyaló felek 2004. július 2-án parafálták.

A bővítési jegyzőkönyv vegyes nemzetközi megállapodás az Európai Közösséggel és valamennyi tagállamával mint szerződő felekkel. Ennélfogva az Európai Unió valamennyi hivatalos nyelvén el kell készíteni, és hitelesíteni kell az 1958. április 15-i 1/1958 rendeletnek[2] megfelelően. A 2004. május 1-jei 930/2004/EK rendelettel a máltai nyelvre vonatkozóan engedélyezett ideiglenes eltérés nem alkalmazandó a bővítési jegyzőkönyvre[3].

Amikor egyértelművé vált, hogy a bővítési jegyzőkönyv máltai nyelvű változata nem készül el az aláírás 2004. október 26-i tervezett időpontjára, a tárgyaló felek azt javasolták, hogy a szerződő felek írják alá a bővítési jegyzőkönyvet, és a máltai nyelvű változatot a jegyzőkönyv hatálybalépését követően később hitelesítsék. Ennek megfelelően a bővítési jegyzőkönyv 9. cikke (2) bekezdése kimondja, hogy a szerződő felek a máltai nyelvű változatot levélváltás útján hitelesítik. A bővítési jegyzőkönyv 2006. április 1-jén lépett hatályba. A Bizottság szolgálatai és a svájci szövetségi kormány között a javasolt levélváltás tartalmáról jogi hitelesítés tárgyát képező megállapodás született.

Az Európai Közösség vonatkozásában a máltai nyelvű változatot hitelesítő levélváltás a bővítési jegyzőkönyvet módosító nemzetközi megállapodást képez. Mivel e jegyzőkönyvet az EK-Szerződés 310. és 300. cikke alapján kötötték, a levélváltásnak is ugyanezt az eljárást kell követnie. A bővítési jegyzőkönyv megkötését jóváhagyó, 2006. február 27-i 2006/245/EK tanácsi határozat a levélváltás esetében nem teszi lehetővé az egyszerűsített eljárás alkalmazását[4]. Ennek megfelelően az Európai Parlament hozzájárulására van szükség, mivel a levélváltás módosítja az EK-Szerződés 310. cikkén alapuló bővítési jegyzőkönyvet. A tagállamok általi megerősítésre vonatkozóan azonban alkalmazni lehet a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdésével biztosított egyszerűsített eljárást.

---

1 HL L 236., 2003.9.23., 33. o.

2 HL 17., 1958.10.6., 385/58. o. A legutóbb a 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

3 HL L 169., 2004.5.1., 1. o.

4 HL L 89., 2006.3.28., 28. o.

2006/0105 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-i jegyzőkönyv máltai nyelvű változatát hitelesítő, az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti levélváltás jóváhagyásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben a 300. cikke (2) bekezdésének első albekezdésével és 300. cikke (3) bekezdésének második albekezdésével,

tekintettel a 2003. április 16-i csatlakozási szerződésre és különösen annak 1. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a csatlakozási szerződéshez mellékelt csatlakozási okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára[5],

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására[6],

mivel:

(1) A személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, 2004. október 26-i jegyzőkönyv 2006. április 1-jén hatályba lépett[7].

(2) A 2004. október 26-i jegyzőkönyv 9. cikkének (2) bekezdése alapján a szerződő felek a jegyzőkönyv máltai nyelvű változatát levélváltás útján hitelesítik,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

---

5 HL C […]., […]., […]. o.
6 HL C […]., […]., […]. o.
7 HL L 89., 2006.3.28., 30. o.

Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-i jegyzőkönyv máltai nyelvű változatát hitelesítő, az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti levélváltás az Európai Közösség és tagállamai részéről jóváhagyást nyer.

A levélváltás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a levélváltásnak az Európai Közösség és tagállamai részéről történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN LÉTREJÖTT MEGÁLLAPODÁS

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-i jegyzőkönyv máltai nyelvű változatának egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti hitelesítéséről

A. Levél az Európai Közösségtől és tagállamaitól

Brüsszel, [dátum]

Excellenciás Uram!

Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban szerződő félként való részvételéről szóló, 2004. október 26-i jegyzőkönyv (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) 2006. április 1-jén hatályba lépett.

A jegyzőkönyv 9. cikkének (2) bekezdése alapján a szerződő felek a jegyzőkönyv máltai nyelv ű változatát levélváltás útján hitelesítik.

Az Európai Közösség és tagállamai, a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága részéről javasolom a Svájci Államszövetségnek, hogy fogadja el a mellékelt szöveget a jegyz őkönyv hivatalos máltai nyelvű változataként.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy a Svájci Államszövetség egyetért a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Európai Unió Tanácsa részéről,

az elnök

Őexcellenciája Bernhard Marfurt
Svájc Európai Unió mellé akkreditált képviseletének vezetője
Place du Luxembourg 1
1050 Brüsszel

B. A Svájci Államszövetség levele

Brüsszel, [dátum]

Excellenciás Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom, a mai napon kézhez vettük a következő tartalmú levelét:

[…]

Megerősíthetem, hogy a Svájci Államszövetség egyetért a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Svájci Államszövetség részéről,

a nagykövet

[…]
President
az Európai Unió Tanácsának elnöke
1048 Brüsszel